


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник Управления
дополнительного образования
 О.В. Золотарева

« 4 »  2023 г.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки

«Машинный перевод в IT-лингвистике»

Киров, 2023

Введение

Итоговый междисциплинарный экзамен является формой итоговой аттестации, проводится согласно графику учебного процесса после изучения всех дисциплин учебного плана дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Машинный перевод в IT-лингвистике».

Цель проведения итоговой аттестации	- проверка уровня и качества профессиональной подготовки слушателей, предусмотренных профессиональным стандартом и квалификационными характеристиками
Задачи проведения итоговой аттестации	- выявить и оценить уровень сформированности компетенций у выпускника для решения профессиональных задач, готовность к новым видам профессиональной деятельности

Перечень проверяемых результатов обучения

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования,	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Точно воспринимает и понимает иноязычную речь композиционный анализ текста

	способствующих точному восприятию исходного высказывания.			
	ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	ПК 4 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Эффективно выполняет письменный перевод в соответствии с нормами и правилами ПЯ и использованием современных технологий
ВД 2 организационно-управленческая	ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность,	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием	Уметь пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием

	направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	источниками информации	современных технологий
--	--	---	------------------------	------------------------

Перечень вопросов, формирующих программу итогового экзамена

1. Машинный перевод в общей классификации видов перевода.
2. Классификация систем и стратегий машинного перевода.
3. Теоретические основы машинного перевода.
4. Современные виды машинного перевода.
5. Основы и правила применения автоматизированного и машинного перевода.
6. Машинный перевод на основе грамматических правил.
7. Статистический машинный перевод.
8. Специальные программы и интернет-ресурсы, используемые для выполнения профессионального технического перевода.
9. Отличия технологий современных машинных переводчиков.
10. Настольные системы перевода.
11. Облачные системы перевода.
12. Основные сферы технического перевода.
13. Классификация текстов.
14. Основные требования, которым должен отвечать перевод деловой документации с английского языка на русский язык.
15. Анализ терминологии технического перевода документации.
16. Специфика перевода терминологии в технической документации.
17. Правила и этапы оформления технических переводов, постредактирование.
18. Предпереводческий анализ технических тестов.
19. Перевод технических текстов с использованием современных технологий.
20. Постредактирование машинного перевода.
21. Виды и способы перевода деловой документации.
22. Лексические особенности перевода деловой документации с английского языка на русский язык.
23. Стилистические особенности перевода деловой документации с английского языка на русский язык.
24. Грамматические особенности перевода деловой документации с английского языка на русский язык.
25. Переводческие трансформации, которые используются при переводе деловой документации с английского языка на русский язык.
26. Основные трудности перевода с английского языка на русский язык.

27. Перевод английских терминов и аббревиатур.
28. Особенности перевода синтаксических структур технических текстов с английского языка на русский язык.

Примерные тесты к экзамену

1) В своей профессиональной деятельности переводчик использует компьютерные программы, которые можно подразделить на ...

программы машинного перевода;
программы автоматизированного перевода;
программы Национального корпуса русского языка

2) Программы машинного перевода подразделяются на следующие категории:

полностью автоматический перевод;
автоматизированный машинный перевод при участии человека;
перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера

3) Наиболее известными программами машинного перевода являются следующие программы:

PROMT;
Google Translate;
Trados;
SmartCAT

4) Системы автоматизированного перевода часто применяются для работы над... **художественными текстами;**
юридическими текстами;
техническими тестами

5) К программам автоматизированного перевода относятся...

корпусы текстов с использованием одного или нескольких языков и программы переводческой памяти;
системы машинного перевода фирмы PROMT для перевода и просмотра Web-страниц;
системы конкорданса, используемые для поиска примеров слов и выражений в требуемом контексте

6) Между двумя видами перевода: машинным и автоматизированным есть три главных различия. Выберите данные различия.

трудозатраты переводчика
специализированное программное обеспечение
качество
тип документа

полученный результат

7) Как называется процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью компьютерной программы?

письменный перевод

синхронный перевод

устный перевод

машинный перевод

8) Программы-переводчики предназначены для преобразования информации в текстовое представление для создания подстрочника исходного текста на указанном языке стилевой правки текстов проверки текстов

Указания по форме проведения итогового экзамена

Экзамен проводится в виде итогового теста.

Общие рекомендации по подготовке к итоговому экзамену

Слушатель должен самостоятельно обновить полученные ранее знания, умения, навыки, характеризующие практическую и теоретическую подготовленность по темам, содержание которых составляет предмет итогового экзамена и соответствует требованиям по готовности к видам профессиональной деятельности, решению профессиональных задач и освоению компетенций.

При подготовке к итоговому экзамену желательно составлять конспекты, иллюстрируя отдельные прорабатываемые вопросы. Материал должен конспектироваться кратко, четко, конкретно в рамках обозначенной темы.

Критерии оценки результатов ответов на итоговом экзамене

Оценка ответа слушателя на итоговом экзамене определяется в ходе заседания итоговой аттестационной комиссии по приему итогового экзамена (далее – ИАК). Решение принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка "ОТЛИЧНО" ставится слушателю, показавшему всесторонние и глубокие теоретические знания, в полной мере соответствующие

требованиям к уровню подготовки выпускника, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала, подтвердившему полное освоение компетенций.

Оценка "ХОРОШО" ставится слушателю, показавшему теоретические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, обнаружившему стабильный характер знаний и умений, в целом подтвердившему освоение компетенций.

Оценка "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится слушателю, показавшему уровень теоретических знаний в объёме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допустившему неточности в ответах, свидетельствующие о необходимости корректировки со стороны экзаменатора, подтвердившему освоение компетенций на допустимом уровне.

Оценка "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится слушателю, обнаружившему существенные пробелы в знании основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки, не подтвердившему освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, подлежит отчислению из ВятГУ.